

# I-House 18

## Quarterly No. Summer 2018

### 英国人 記者が見る 日本

リチャード・ロイド・パリー

### How a British Journalist Sees Japan

Richard Lloyd Parry

Recent Activities at I-House  
Special Event Report  
Eye on I-House  
Program Calendar





Jan. 30, 2018 Nichibunken-IHJ Forum

## 光源氏と〈二人の父〉という宿命 —ブツダの伝記が照らし出す『源氏物語』の視界

荒木 浩 日文研教授



### The Fate of Hikaru Genji and the “Two Fathers”— The Tale of Genji Seen Through the Life of Buddha

Araki Hiroshi Professor, Nichibunken

「光源氏は出家し損ねた釈迦なのではないか」という荒木教授。中世から続く『源氏物語』の読解をめぐる新説だ。釈迦と光源氏の人物造形にはさまざまな共通項がある一方で、反転像とも取れる設定が数多く見られると言う。本講演では紫式部が釈迦の裏返しとして光源氏を描いた可能性について、仏伝や経典、説話、注釈書など幅広い資料への緻密な分析を交えて解説した。

Hikaru Genji could be a sort of the flip side of the Buddha—Professor Araki’s new reading has enriched the myriad of interpretations of *The Tale of Genji* since the medieval era. In the lecture he pointed out that the modeling of Genji presents a number of similarities as well as obvious contrasts from that of Buddha, by recounting his meticulous analysis on various Buddhist scriptures, narratives, and ancient commentaries.

WEB

Feb. 16, 2018 Architalk: Seeing the World Through Architecture

## Archaeology of the Future 田根 剛 建築家 Tane Tsuyoshi Architect

未来を目指した近代建築が、古くなったとたんに取り壊され、開発されていく現代。そうした状況を目の当たりにした建築家の田根氏が、自らの建築の原動力として考えたのが“Archaeology of the Future”というコンセプトだった。場所にまつわる人類の歴史や文化の奥行きを掘り下げることで、遠い記憶を未来につなげようという試みだ。

その思想を具現化したプロジェクトの一つが2006年に国際コンペで勝ち取り、10年かけて完成したエストニア国立博物館。ソ連時代の軍用滑走路という“負の遺産”の延長上に、土地に伝わる民話や寓話を盛り込み、場所の持つ意味を更新しようと考えた。今回の講演では同博物館をはじめ、新国立競技場のファイナリストとなった「古墳スタジアム」や、弘前市で計画中の現代美術館(旧・吉野町煉瓦倉庫)、自身初の住宅プロジェクト「A House for Oiso」などを例に、作品の構想や現場での紆余曲折を語った。

「建築家は未来をつくるもの。ただそれは新しさという一方向的な時間軸ではなく、遠い過去の記憶に入れば入るほど、遠い未来に向かえる。その時間をつないでいきたい」という田根氏。唯一性としての「場所」とそこから無限に広がる「空間」、継続性としての「時間」と歴史や言葉といった「集合記憶」が持つ意味の中で、物理的な存在を超えた「建築」の可能性を示した。

Many modernist buildings are now being torn down and redeveloped as they age. The irony of seeing these structures—once touted as the shape of things to come—disappear so quickly has prompted architect Tane Tsuyoshi to develop his concept called the “archaeology of the future.” It is an idea that not just looks to the future but also taps into the past by embracing the historical and cultural heritage of each locality.

A good example of this concept is Tane’s design for the Estonian National Museum, the construction of which took 10 years after his entry was selected in a 2006 international competition. The design references both the “negative” legacy of the site, which was used as a military airfield during the years of Soviet occupation, and the rich local lore of fables and other tales. At the February Architalk, Tane described the ideas behind his many designs, including a *kofun*-like shortlisted bid for the New National Stadium of the 2020 Tokyo Olympic Games; a plan to renovate a brick warehouse in the city of Hirosaki into a modern art museum; and A House for Oiso—Tane’s first residential project.

“The work of an architect is to build the future,” Tane said. “But this doesn’t mean relentlessly searching for the new. In fact, the more you look to the past, the further you can go into the future. I’m interested in giving expression to this temporal continuum.” He articulated his architectural vision as transcending the purely physical: he hopes to encompass both the singularity of “place” and infinity of “space” as well as link the continuity of “time” with meaning in people’s “collective memory,” as represented by history and language.

Feb. 6, 2018 I-House Lecture

## インターネット時代の中国ポピュリズム

阿古 智子 東京大学大学院准教授



### China’s Populism in the Internet Era

Ako Tomoko Associate Professor, University of Tokyo

中国ではソーシャルメディアの発展により、今まで声を上げることがなかった人々がネット上で発信することで連帯し、世論が肥大化している。その結果、社会階層間の不調和が強まり、ポピュリズムが進行。阿古氏は人民による反政府的な行動の事例を挙げながら、それに対する政府による言論統制と世論工作を解説し、ナショナリズムが揺らいでいる表れであると指摘した。

In China, as social media progressed, the silent majority started raising their voices on the Internet. The stronger public opinion became, the bigger gap between social classes became, and as a result, populism developed. Taking some Chinese people’s anti-government behavior as examples, Ako explained how the government controls freedom of speech and manipulates information, and concluded that this indicates China’s unstable nationalism.

WEB

Dec. 19, 2017

IHJ Artists’ Forum

## 内と外: 入り口の文化と空間体験について

クウィン・ヴァンツー 建築家、日米芸術家交換プログラムフェロー

### Engaging Through the Threshold

Quynh Vantu Architect, US-Japan Creative Artists Program Fellow

Feb. 14, 2018

Delve into Japanese Culture @I-House

## 日本料理の魅力—伝承と追求—

柳原 尚之 江戸懐石近茶流嗣家

### Dashi and Umami in Japanese Cuisine

Yanagihara Naoyuki Vice President, Yanagihara Cooking School of Traditional Japanese Cuisine

March 16, 2018

I-House Lecture

## 「翻訳」という生き方—森 鷗外

長島 要一 コペンハーゲン大学DNP特任名誉教授

### Mori Ōgai: A Life of Translation

Nagashima Yoichi DNP Associate Professor Emeritus, University of Copenhagen

## More on the Web

国際文化会館では、日本と世界の人々との文化的・知的交流を促進するため、さまざまな公開プログラムを実施しています。詳細はウェブサイトをご覧ください。

マークの付いた記事は、レポートや動画を公開しています。



I-House holds a variety of public programs to deepen international understanding. Please visit our website for information on programs.

マークの付いた記事は、レポートや動画を公開しています。



## アジア太平洋地域の次世代リーダーを結ぶ 新プログラムが始動 APYLP: A New Program for the Asia Pacific's Leaders of Tomorrow



Clockwise from far left: D. Russel, C. Bautista, F. Jannuzi, R. Chao, Y. Watanabe, C. Rockefeller, W. Lee, H. Ohashi, A. Doden, S. Nagao, L. Kobayashi

2018年3月、Asia Pacific Young Leaders Program (APYLP) のキックオフ・フォーラムが国際文化会館で開催された。APYLPは、次世代リーダーたちが互いに議論を重ね、持続的に学び合える場を提供することで、多様化・複雑化するさまざまな課題に取り組み、アジア主導の新たなアイデアや解決策を生み出すことを目的にしたプログラム。国際文化会館と志を共にする団体が創設した。近年、アジア太平洋地域はその存在感を増しており、今後10~20年に世界の中核を占めると予測されている。そうした中で、同地域の若手リーダーたちが世界の安定と繁栄に果たす役割と責任は大きく、彼ら・彼女らが互いの理解を深め、未来を切り拓いていくことが極めて重要となる。

初会合となる今回のフォーラムでは、戦後復興期の1950年代にアジア太平洋地域が秘める可能性を信じ、文化・知的交流による相互理解を促進するため国際文化会館を含むさまざまな国際交流組織の設立に携わったジョン・D・ロックフェラー三世の功績に着目。大胆さと先見性を兼ね備えた精神を引き継ぎながら、時代のニーズに即した知的交流について考えることをテーマとした。フォーラム冒頭の記念講演では、ロックフェラー三世の孫にあたるチャールズ・ロックフェラー氏が、祖父や父親のアジアにおける文化・知的交流活動を振り返りながら、自身もリーダーの一人として相互理解の促進に努めていきたいと述べた。

In March 2018, the International House of Japan played host to the Asia Pacific Young Leaders Program kick-off forum.

The APYLP, a new program uniting I-House and other member organizations, serves to give young, motivated leaders the chance to meet, discuss ideas, and learn from each other in the hope of fostering innovative, Asia-led ideas and solutions for increasingly complex issues. The Asia Pacific continues to emerge as a stronger global presence, with experts predicting it will occupy a central position globally in the next 10 to 20 years. Amid that shifting dynamic, young Asia Pacific leaders will need to forge bonds across borders, work to understand each other, and blaze trails together as they strive to fulfill their crucial responsibilities in ensuring global stability and prosperity.

The APYLP kick-off forum, the first gathering in the program's history, focused on the visionary work of John D. Rockefeller III. In the 1950s, Rockefeller saw enormous potential in the Asia Pacific region, and that vision led him to establish a variety of international exchange organizations. Showcasing Rockefeller's bold and pioneering spirit, the forum gave participants an opportunity to exchange ideas for today's needs on an intellectual level. The forum also featured a commemorative speech by Charles Rockefeller, John's grandson, who looked back on how his family has pursued cultural interchange in Asia and how he himself hopes to keep leading the way toward fuller mutual understanding.

### Panel Discussion I

パネル1では、アジア太平洋地域の課題などについて、ロックフェラー三世が創立に関わった団体の関係者が中心となり議論した。アジア・ソサエティのダニエル・ラッセル氏は、劇的な変化の中にある現代において、今後はNGOがネットワークの紡ぎ手となり、社会を下支えする存在としてますます重要になると述べた。マンスフィールド財団のフランク・ジャヌージ氏は、次世代リーダーへのメッセージとして、マイク・マンスフィールド元駐日大使のような謙虚さや、人と人をつなぐ役割を求めると同時に、ロックフェラー三世のように大胆にリスクをとることを恐れないでほしいとエールを送った。



D. Russel

### Panel Discussion II

パネル2では、過去にさまざまなリーダーシップ・プログラムに参加した次世代のリーダーたちがアジア太平洋地域の課題と可能性について意見を交わした。アジア・リーダーシップ・フェロー・プログラム (ALFP) に参加したイ・ウォンジェ氏は、「東アジアにおける高齢化社会問題」のような共通の課題を見つけ、共に取り組むことが、不満や紛争を回避するセーフティネットになると述べた。さらに無関心や不寛容に起因する誤解や対立を解消する具体的な手段として、新渡戸国際塾フェローの大橋英雄氏は教育による相互理解促進を挙げ、マンスフィールド・フェローシップ・プログラムのフェローであるエイミー・ジャクソン氏は貿易促進による国や人のつながりの深化を挙げた。

### Conclusion

本プログラム発起人の一人である国際文化会館評議員の近藤正晃ジェームス氏は、今後直面することになる課題を解決していくには、新しい発想や大胆な考え方が必要であることをあらためて強調した。現在、数多く存在する次世代リーダー向けプログラムはどれも素晴らしいものだが、取り組むべき問題は個々の活動や努力で太刀打ちできるものではない。若いリーダーたちが互いに連携し、無謀や不可能と思われるアプローチであっても、対話をしながら活動の輪を広げていける場を今後も創出していきたいと締めくくった。



J. Kondo

Panel Discussion I, featuring speakers from organizations including those John D. Rockefeller III helped create, was an illuminating look at the issues currently confronting the Asia Pacific. Daniel Russel, a senior fellow of the Asia Society, noted that the role of NGOs in linking networks and providing a vital social infrastructure will become ever more important. Frank Jannuzi, the president of the Maureen & Mike Mansfield Foundation, exhorted the young next-generation leaders in the room to embody Ambassador Mike Mansfield's deep sense of humility and commitment to bringing people together—and to embrace bold, daring risks, just as John D. Rockefeller III did decades ago.



F. Jannuzi

Panel Discussion II shifted the spotlight to veterans of various leadership programs, to examine how the younger generations perceive the issues in and potential of the region. According to Lee Wonjae, a fellow in the Asia Leadership Fellow Program, team efforts to tackle issues that affect multiple parts of the regional community—the aging societies of East Asia, for example—will help create safety nets for avoiding conflict. Nitobe Leadership Program fellow Ohashi Hideo, meanwhile, highlighted cultivating mutual understanding through education for eliminating misconceptions due to indifference and intolerance. Amy Jackson, a fellow in the Mike Mansfield Fellowship Program, also underscored the importance of nurturing cross-border, person-to-person interconnectedness through trade.



A. Jackson

The last speaker at the kick-off event was James Kondo, an I-House trustee and one of the initiators behind the APYLP. He observed that we will be facing numerous unprecedented issues. In that context, Kondo believes that the solutions to pressing problems will demand fresh, outside-the-box thinking. He noted that programs for next-generation leaders are sprouting up, but honing individual skills can only go so far: collaboration is vital. Even if an approach might seem overly ambitious or even impossible, Kondo said, young leaders need to keep striving toward their goals together. In closing, he voiced his intention to keep creating opportunities for young leaders to unite, enter into dialogue, and work to expand their activities across a broader scope.

### Program participants (as of March 2018)

主催: 国際文化会館 / 協力: アジア・ソサエティ、渥美国際交流財団、シャハニ・アソシエイツ株式会社、百賢亞洲研究院、三菱UFJリサーチ&コンサルティング株式会社、モーリン&マイク・マンスフィールド財団 / 助成: 米日財団、MRAハウス、国際交流基金アジアセンター

Organized by International House of Japan / In Cooperation with Asia Society, Atsumi International Foundation, Shahani Associates Ltd., Bai Xian Asia Institute, Mitsubishi UFJ Research and Consulting Co., Ltd., Maureen & Mike Mansfield Foundation / Supported by United States-Japan Foundation, MRA Foundation, Japan Foundation Asia Center

# 英国人記者が見た日本

## How a British Journalist Sees Japan

interview

リチャード・ロイド・パリー 英『ザ・タイムズ』紙アジア編集長、東京支局長

Richard Lloyd Parry Asia Editor / Tokyo Bureau Chief, *The Times* (UK)

東京に20年以上暮らし、現在は英『ザ・タイムズ』紙アジア編集長および東京支局長として日本社会を見つめ続けているリチャード・ロイド・パリー氏。東日本大震災で全校児童108人のうち74人が死亡・行方不明となった大川小学校を、6年にわたって取材したルポルタージュ『Ghosts of the Tsunami』を2017年に発表し、2018年には邦訳『津波の霊たち』が出版され大きな反響を得た。

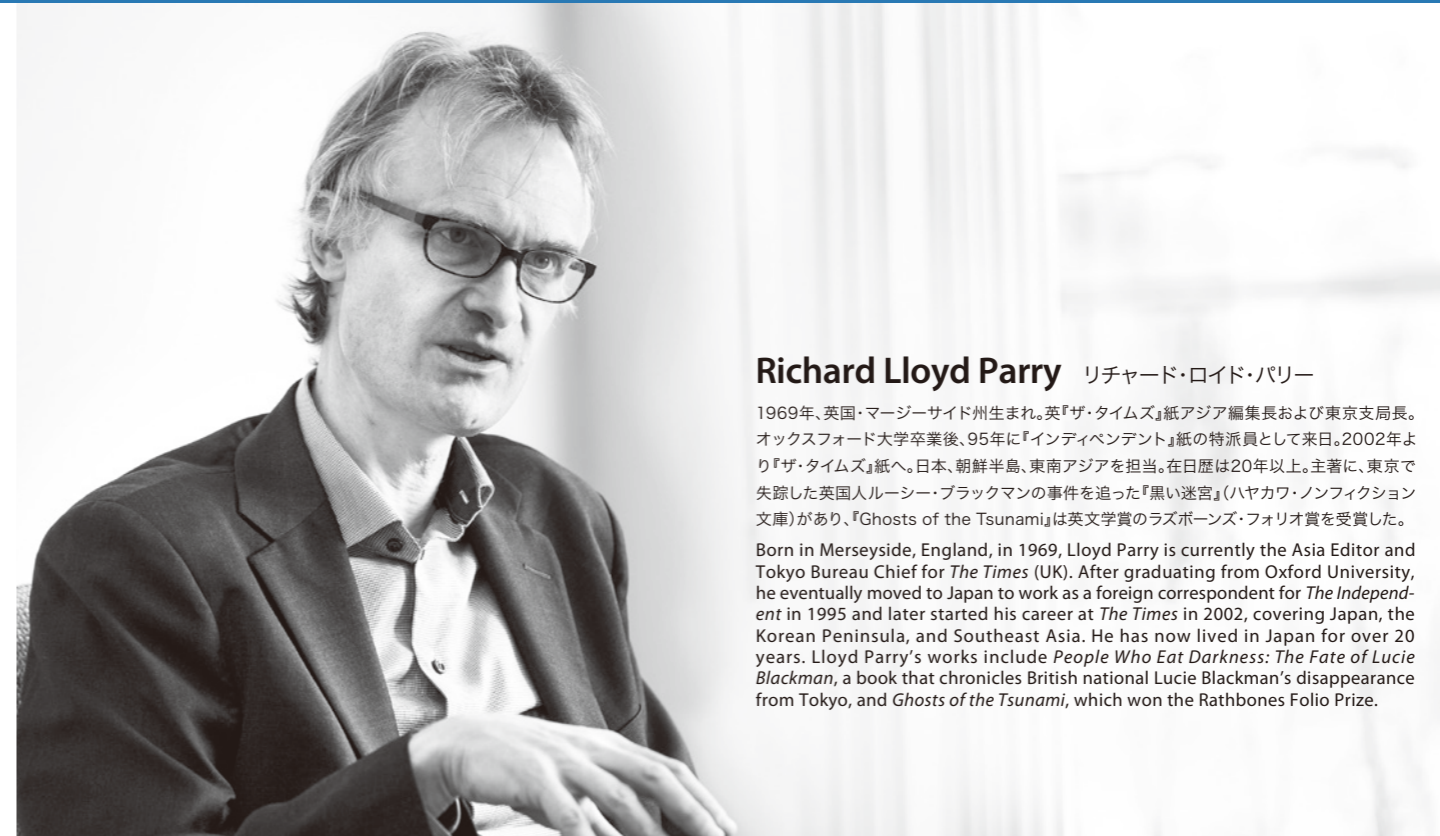
ロイド・パリー氏に、著作について、外国人ジャーナリストとして日本で活躍することについてお聞きした。

Richard Lloyd Parry, the Asia Editor and Tokyo Bureau Chief at *The Times*, has shined an illuminating journalistic light on Japanese society over his more than 20 years in the country. Lloyd Parry's *Ghosts of the Tsunami* (2017), for example, immerses readers in a powerful, wrenching chronicle of the 2011 Tohoku earthquake and tsunami. Probing the disaster through the tragic story of Okawa Primary School, where 74 of the 108 students either lost their lives or remain missing, he spent six years conducting research and writing the book. We sat down with Lloyd Parry to talk more about the work, his role as a journalist, and his perspective on Japan.

『Ghosts of the Tsunami』の舞台の一つとなったのは、宮城県石巻市の大川小学校。里山と水田に囲まれた、北上川の河口にほど近いこの学校では、近くに安全な避難場所がありながら、子どもたちは校庭に待機させられ、大津波にのみ込まれた。あの日、一体何があったのか。本書ではその経緯と背景をはじめ、学校や教育委員会に対する親たちの憤りや葛藤、遺族間の対立、県や市を相手取った訴訟に至る様子が、丹念な取材によって描き出されている。またロイド・パリー氏が着眼したもう一つの出来事が、震災後に各地に頻発した心霊現象だ。亡くなったはずの人々を、“乗客”としてかつての自宅へ送り届けるタクシー運転手。わが子の亡きがらを見つけ出そうと霊媒師を頼る母親。その哀しみや痛みが、ロイド・パリー氏の語りによって読み手の心に確かな感触を伴って押し寄せてくる。

—近著の『Ghosts of the Tsunami』が、イギリス、アメリカに続き、日本でも今年1月に出版されました。これまでの反響はいかがですか？

In *Ghosts of the Tsunami*, Lloyd Parry grounds his journalistic narrative in the story of Okawa Primary School in Ishinomaki City, Miyagi Prefecture. Abutting foothills, surrounded by rice fields, and not far from the mouth of the Kitakami River, the school had easy access to nearby evacuation sites—but the students remained in the schoolyard, going methodically through the standard protocol, until the tsunami washed them away. *Ghosts of the Tsunami* weaves its painstaking portrait around what happened that day at the school, using scores of interviews and personal testimony to examine the background, the battle between the administration and the children's families, the friction among families, and the families' lawsuit against the prefectural and city governments. Lloyd Parry also focuses on the various psychic phenomena that started emerging in the wake of the disaster: a taxi driver giving rides to “ghost passengers,” a mother who asked a medium to help find her child's remains. The heartbreak coursing through those personal accounts takes on a powerful, resonant dimension in Lloyd Parry's empathetic prose, leaving a lasting impression on readers.



Richard Lloyd Parry リチャード・ロイド・パリー

1969年、英国・マーザーサイド州生まれ。英『ザ・タイムズ』紙アジア編集長および東京支局長。オックスフォード大学卒業後、95年に『インディペンデント』紙の特派員として来日。2002年より『ザ・タイムズ』紙へ、日本、朝鮮半島、東南アジアを担当。在日歴は20年以上。主著に、東京で失踪した英国人ルーシー・ブラックマンの事件を追った『黒い迷宮』（ハヤカワ・ノンフィクション文庫）があり、『Ghosts of the Tsunami』は英文学賞のラズボーンズ・フォリオ賞を受賞した。

Born in Merseyside, England, in 1969, Lloyd Parry is currently the Asia Editor and Tokyo Bureau Chief for *The Times* (UK). After graduating from Oxford University, he eventually moved to Japan to work as a foreign correspondent for *The Independent* in 1995 and later started his career at *The Times* in 2002, covering Japan, the Korean Peninsula, and Southeast Asia. He has now lived in Japan for over 20 years. Lloyd Parry's works include *People Who Eat Darkness: The Fate of Lucie Blackman*, a book that chronicles British national Lucie Blackman's disappearance from Tokyo, and *Ghosts of the Tsunami*, which won the Rathbones Folio Prize.

かなり大きいですね。大川小学校の話は日本国外ではあまり知られていませんし、幽霊の話にいたっては全くと言っていいほど知られていません。原書は日本の事情を知らない海外読者に向けたものなので、日本語化にはやや不安もありましたが、外国人の視点で捉えた震災ルポという意味で、日本人読者にも注目されたようです。取材先の方々からも温かい言葉をもらい、安堵しました。3月にはフランス語版が出版され、今後はベトナムでも出版の予定です。

—この本では非常に綿密な取材を通して、大川小学校の事故をめぐる起きたさまざまな問題を浮かび上がらせています。そもそも執筆のきっかけは？

震災直後から『ザ・タイムズ』紙に記事を書き始めましたが、早い段階で、この未曾有の大災害をきちんと伝えるには、新聞ジャーナリズムのような短信ではなく、書籍程度の長さが必要だと気づきました。しかし、これほど大規模な災害をすべて網羅するのは無理があるので、アングルを選ぶ必要があった。その数カ月後に、大川小学校や心霊現象のことを知ったのです。以来現地に通って取材を続け、1年以上たった2012年末、ようやく本の執筆を決めました。本を書く際、私はいつも小さな物語をいくつも集めて、そこから見えてくる大きな話を語るという手法を取っているのですが、この時点では

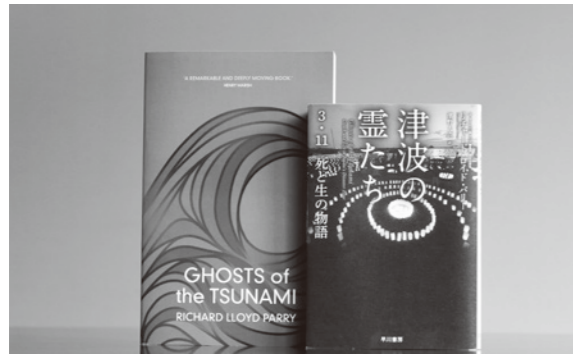
**Your latest work, *Ghosts of the Tsunami*, has been released in the United Kingdom, the United States, and, in January 2018, Japan. How has the response been?**

I think the reaction has been pretty good so far. The story of Okawa Primary School is pretty unknown outside Japan, and stories of ghosts and hauntings are very new to people. I wrote the book for a foreign audience and people who don't know Japan, so I was a bit nervous about how it would go over with Japanese audiences in translation. It turned out, though, that people adopted the perspective of a foreigner in reading it—Japanese readers, including the people we interviewed for the book, have been warm and appreciative, which is a great relief. The French edition of the book will be published in March, with a Vietnamese edition coming out after that.

**What made you write the book? You obviously went deep into your coverage, delving into the details of the Okawa Primary School story to uncover some compelling issues.**

I wrote some articles right after the disaster struck on March 11 because I was reporting on it for *The Times*, but I recognized early on that really capturing the gravity of the event was one of those things that's very difficult to do justice to in short newspaper journalism. I knew the story would lend itself to a

やく伝えるべき話が見えてきたんです。でも決して簡単な決断ではなかったですね。通常、取材や執筆は何年にも及びますが、大川小学校のような痛ましい出来事にどっぷりと浸かるには覚悟が必要でした。



—欧米では原発事故の影響に対する関心が高かったと思いますが、大川小学校や幽霊の話に着目したのはなぜですか？

原発事故については、意図的に触れませんでした。もちろん福島事故はそれ自体が大変忌まわしい災害、というより犯罪です。それにイギリスは原発所有国なので読者の関心も当然高かった。しかし犠牲者の数で見ると、避難所で死亡した人々を除けば、原発による直接の死者は出ていないんですね。これに対して、津波の犠牲者は約1万8,500人にのぼります。その中で、74人の児童と10人の教員が犠牲となった大川小学校は、津波によってこれほど多くの死者を出した唯一の小学校でした。日本のように防災意識の高い国で、しかも学校という安全な場所にいながら、これだけ多くの幼い子どもたちの命が一度に奪われた。しかもそれは明らかに防ぐことができたという意味で、これは幾多の震災被害の中でも最も悲劇的な話の一つだと感じました。

もう一つのテーマである心霊現象については、震災後半年ほどたって、東北各地で幽霊の目撃情報や、死者の霊に憑りつかれた人々と彼らの除霊を行う僧侶の話を目にするようになりました。震災直後の混乱が一段落し、衣食住が整ってくると、人々はようやく震災の日の出来事を振り返るようになるんですね。するとPTSDなど心の傷が表出し、幽霊が現れ始める。東北は『遠野物語』やイタコのようなシャーマニズムが育まれた場所ですし、決して不思議なことではないんですね。死者の世界が日常のごく近くにある。ある学者の話では、阪神淡路大震災や広島・長崎の原爆などでは、犠牲者の数をはるかに多

longer treatment in a book. It took me a long time to find the right angle of approach, though, because I knew I couldn't produce a book about the whole disaster. It was a few months before I learned about Okawa Primary School and the stories of the ghosts. After doing some reporting for over a year, it wasn't till the end of 2012 that I decided to write a book. My approach in writing a book has always been to try to find smaller stories that enable you to thereby tell the larger story. In 2012, I'd finally identified the stories. It wasn't an easy process; I had to muster my own courage to write because they're heartbreaking stories. When you embark on a book, you have to immerse yourself in these stories for years. It took me a while to decide that I was ready to do that.

**The impact of the nuclear disaster was probably a topic that a lot of Western readers were interested in. Why did you decide to focus on Okawa Primary School and ghost stories, then?**

I made the conscious choice to avoid the nuclear disaster as much as possible. The Fukushima meltdown itself was a terrible disaster and, I believe, a crime. In my country, Britain, we don't have earthquakes or tsunamis, but we do have nuclear power stations. So people see them as a danger much closer to them. But it remains true that, although so many people died as an indirect result of the evacuation, nobody has died as a direct result of the nuclear plant. The tsunami, on the other hand, claimed 18,500 lives. Okawa Primary School is one tragedy of many, one that killed 74 children and 10 teachers. It was the only elementary school where the tsunami claimed this many lives. The fact that it was a school, one of those places you just assume to be safe, and in Japan, a country where people are so aware of disaster preparedness, and the fact these children were so young and they all died together and it was completely avoidable, make it one of the worst stories in the whole tragedy, I think.

The other big part of the book is the psychic, spiritual component, something I only learned about six months after the disaster when I started hearing about ghost sightings across the Tohoku region, hauntings, and priests performing exorcisms. After the tumult of the disaster has settled down a bit and everyone has enough to eat, has shelter, and has their minimum resources, that's when people finally start to reflect on the whole experience. That's when trauma and PTSD start to manifest themselves—and also when the ghosts begin to appear. Tohoku is rich in folklore and superstition,

かったにもかかわらず、こうした話は聞かれなかったそうです。私自身は幽霊の存在や超常現象を信じていませんが、それは重要ではありません。重要なのは、人々にとってはその経験が現実だということです。そして、そうした経験は津波の恐怖に直面した人々だけでなく、東北という土地、さらには文化全体が津波によって被った巨大なトラウマの象徴であるように思えたんです。この震災が物理的な被害だけでなく、精神面でもいかに大きな傷跡を残したか、それもこの本で伝えたいことでした。

—ロイド・パリーさんは20年以上東京にお住まいですが、震災後7年がたち、東京人の暮らし方に何か変化を感じますか？

実生活の面で言えば、防災意識がより高くなったことは間違いないでしょう。おそらく全国の学校で防災マニュアルの見直しが行われたと思います。東京でもいつ大規模地震が起きてもおかしくありません。仮に来週そうした震災が起きたとしたら、人々はより迅速に行動するはず。ただ、東京の日常は震災前とさほど変わらないですね。最初の数カ月間こそ、節電キャンペーンが打たれて街全体が暗くなりましたが、それも今は元通りになりました。原発事故についても、何も教訓が得られていないように感じます。これほど地震や津波や火山の影響を受けやすい国が、果たして原発を持つべきなのか、大いに疑問です。日本はもっと活発にこの議論を続けていくべきだと思います。

—外国人ジャーナリストとして日本で働く中で、英国のジャーナリズムとの違いを感じることはありますか？

一概には言えませんが、役割や本質の違いがあると思います。英国のジャーナリストや主要新聞は、権力あるものに対して盾突くことにプライドを持っています。それが自分たちのやるべき仕事だと自覚しているのです。決して権力者たちを困らせることが目的ではなく、大企業や大物政治家たちの不正を暴くことがジャーナリストとしての誇りなのです。もちろん例外はありますが、日本のジャーナリストや新聞は逆で、対立を避けようとする社会的気質のせい、権力を持つ機関を批判することに消極的だと思います。

—ジャーナリズムの世界に入ったきっかけは？

like the *Tono monogatari* and *itako* shamanism, which makes it less surprising that the manifestations should be felt. In Tohoku, the world of the dead is always closer. I was talking to a Japanese academic recently, and he made the point that people didn't see ghosts after the Kobe earthquake or the bombings of Hiroshima and Nagasaki during World War II—there were far greater losses of life in those disasters, but nobody was talking about seeing ghosts. I don't believe in ghosts or the supernatural, personally, but that's not the important thing. The key is that, for these people who do encounter the supernatural, the experiences are very real. They're symbols of the massive trauma that the Tohoku region and the whole culture of Japan—not just the people who experienced the terror of the tsunami head-on—experienced. As I was writing the book, I wanted to bring out the fact that the cost of the disaster was as much mental as it was physical.

**You've lived in Tokyo for more than 20 years now. Have you noticed any changes in Tokyo life over the seven years since the March 11 disaster?**

I assume that people have learned practical lessons; I'm sure, for example, that pretty much every school in the country has double-checked its disaster manual by now. Tokyo could be hit by a massive earthquake at any moment. If it were to happen next week, more people would undoubtedly evacuate more quickly. Yet, we live here in Tokyo, day to day, as if everything is fine. Everyday life hasn't really changed. The city transformed for a few weeks after March 11 because there were basically no lights on under the emergency energy-saving campaign. It didn't feel like Tokyo then—but it's just gone back to normal now. When it comes to nuclear power, I think you can say that people haven't learned enough lessons. I think there's a big question about whether Japan should have any nuclear power at all because the country is so vulnerable to tsunamis, earthquakes, and volcanoes. Japan needs to debate that issue more actively, more vigorously.

**As a foreign journalist working in Japan, do you ever sense any differences between British journalism and Japanese journalism?**

I can't speak for Japanese journalism as a whole, obviously, but I get the feeling that journalists and newspapers here do their jobs differently from how I do my journalistic work. British journalists

ジャーナリストを志望し始めたのは大学生の頃でした。執筆と旅行が好きだったので、卒業後に就いた外国特派員の仕事はまさにうってつけでした。いろいろなジャーナリストがいますが、私は書くこと自体、特に一人で自由に言葉を並べていくのが好きなんです。もちろん事件を報道することにも充実感を得ています。最近では相当量の情報がネットやテレビで手に入りますし、人との会話も電話で済んでしまいますよね。でも、最も大きなやりがいを感じるの、例えば東日本大震災のような大惨事が起き、まだその実態がわからない段階で、現場に駆けつけ、目撃したことを報道することです。本来はそれこそが報道する者の役割なのですが、最近では驚くほど少なくなりました。

—日本に限らず、優良な記事や書籍があっても、最近では人々の活字離れが懸念されていますが・・・？

ソーシャルメディアとポータブルデバイスが普及して、人々が長い記事をあまり読まなくなったのは確かです。でもそれに対する揺り戻しもあるように思います。『津波の霊たち』は、オンラインで掲載された記事がベースとなっていますが、読むのに45分程かかる長いものでした。でも大変多くの人にシェアされました。オンラインでも、深みのある良質な記事を読むことはできます。見出しだけ読めば、中身を読まなくてもわかってしまうような短い記事がまん延したことで、逆に長いものを読みたいという人々の欲望が掻き立てられたのかもしれない。Longreadsというアメリカのサイトでは、ウェブ上で読める、優れた長い読み物を数多く紹介しています。私は客観的な視点で物事を語るスタイルの執筆が好きなので、多少長くなったとしても、人に寄り添いながら、個人的な体験を詳細に伝え、そこから大きな何かを示したいと考えています。



and big-name newspapers take pride in being troublemakers, agents of resistance against the people in power. That's our job—but we don't cause trouble just for the sake of it. If I, as a reporter, can expose the wrongdoings of a big company or powerful politician, using the facts to set things straight, that's something to be very proud of. Although there are certainly exceptions, I think most of the Japanese media is actually pretty passive about criticizing the institutions in power. It might have something to do with the whole social dynamic of avoiding confrontation, I suppose.

### What got you into journalism?

I got interested in journalism when I was at university. I'd always liked writing and traveling, so starting your career as a foreign correspondent is the best thing you can do if those are your interests. Different journalists like different things, of course. Personally, I like writing; I like sitting on my own and just putting words together as well as I can. I like the excitement of reporting, too. These days, there's so much information pervading extremely accessible sources like the Internet and broadcast television; you can just talk to people and get the information you're looking for. The most fulfilling thing, though, is when something big happens and you don't quite know what's transpired until you actually go out to the place and report on what you see. The March 11 disaster was a case in point. That real-time, illuminating coverage is the original job of a reporter, but those kinds of experiences are surprisingly rare these days.

**Despite all the probing, high-quality articles and books coming out, there's a growing sense that people these days aren't reading as much anymore. Do you share those concerns?**

It's certainly true that social media and the devices in our pockets encourage short attention spans, in some way leading people to stay away from longer articles. Still, I see some reaction against that trend, too. The article that *Ghosts of the Tsunami* grew out of was a particularly long one: it probably took around 45 minutes to read it online. Despite that length, people shared it all over the place. You can find penetrating, high-quality content in lots of different media, including online sources. With the Internet full of so many little nuggets of information, headlines and snippets that give you the gist of the content in bite-size pieces, people might actually be developing more of an appetite for longer, more

—この10年程でいくつもの海外メディアが東京支局を閉鎖したり、人員削減に踏み切りましたが、海外メディアは日本をどう見ているのでしょうか？

『ザ・タイムズ』をはじめ、『ニューヨーク・タイムズ』や『フィナンシャル・タイムズ』は現在も東京に拠点を持っています。それは新聞にとって、日本が世界にニュースを発信するのに重要な拠点だからです。私は北朝鮮や韓国、東南アジアも担当しているのですが、確かに最近では朝鮮半島や中国が注目されがちです。でも日本はその経済の大きさや、重要な外交における立ち位置、それに米軍基地を保有している、さらにはポップカルチャーなどのソフトパワーがあるという点でも重要視されています。

\* \* \*

4月26日、大川小学校の児童23人の遺族が、石巻市と宮城県に対して損害賠償を求めた訴訟の判決が出た。仙台高裁は「事前防災に不備があった」として市と県に14億3,617万円の賠償を命じた。それに対して市と県は判決を不服として最高裁に上告した。

—この結果を聞いてどう思われますか？

市と県が犠牲者の家族の苦しみを長引かせようとしていることに、憤りを覚えます。市と県が一審の判決を受け入れていけば、こうして遺族の痛みや不安が引き延ばされることはなかったかもしれません。遺族側が損害賠償金を得られたとしても、彼らの哀しみの深さを考えると慰めにもならないように思えます。

東日本大震災はまだ終わっていません。『津波の霊たち』は複数の言語に翻訳されていく予定ですので、震災についてお話しする機会も増えていくと思います。世界の関心が薄れないためにも、継続的に発信していきたいと思っています。

このインタビューは2018年3月20日に行われたものです。  
This interview was conducted on March 20, 2018.

聞き手: 国際文化会館企画部  
表紙・インタビュー撮影: コテラ ケイ

Interviewer: International House of Japan, Program Dept.  
Photographer (cover and interview): Koderai Kei

in-depth pieces. There's an American website called Longreads, which links to a whole host of longer, higher-quality journalistic content. I've always preferred to write narratives that step back and tell a story from an objective standpoint, so I don't mind if things get long; to me, it's best to tell individual, human stories in close, personal detail and then generalize the bigger picture out of that.

**Some media outlets have either closed or downsized their Tokyo offices over the last 10 years. How do you think the foreign media sees Japan?**

*The Times*, the *New York Times*, and the *Financial Times* all still have offices in Tokyo. For newspapers, Japan is a crucial place for reporting the news to the world. I cover North Korea, South Korea, and Southeast Asia, too, and the Korean Peninsula and China have obviously been garnering quite a bit of attention. That said, Japan is still so important because of the size of its economy, because of its vital diplomatic position, because it's the base for a large number of US troops, and also because of its cultural significance.

\* \* \*

On April 26, the Sendai High Court ruled that the deaths of Okawa Primary School pupils in the March 11 disaster could have been prevented if the city of Ishinomaki and Miyagi Prefecture had updated their contingency plan. The court ruled the two local governments should pay 1.43 billion yen (13.7 million dollars) to the parents of 23 children who filed the lawsuit. The local governments have taken the case to the Supreme Court.

**What are your thoughts on the current situation?**

This is really sickening. The city and the prefecture should have accepted the original verdict, rather than prolonging the agony of the families of the dead school children with another appeal. On the other hand, even a financial award such as this is going to do very little, if anything, to assuage the grief that they feel.

The March 11 disaster isn't over. More translations of *Ghosts of the Tsunami* are going to be coming out, so I think I'll have more opportunities to talk about the disaster. I want to keep the dialogue going, to keep the issues alive and relevant in popular consciousness around the world.

# EYE on I-House

アイハウスをよく知る人物に聞けばなるほど!な、お話を伺います  
Expert Tips on Enjoying I-House



## An Expert's Eye

平尾 寛 Hirao Yutaka

1961年吉村設計事務所に入所。吉村のもとで数々の建築設計に携わる。81年平尾寛設計事務所を設立。吉村順三記念ギャラリーの企画・運営を通じてそのレガシーを世に伝えつつ、建築家として現在も活躍している。

Joined Yoshimura Junzo's design firm in 1961 and worked with the architect on numerous projects. Founded his own office in 1981 and remains active today. Has played a leading role in communicating Yoshimura's legacy, including management of the Yoshimura Memorial Gallery.

## A Quiet Man

人となり

物静かな人物だったと言われる吉村。国際文化会館の設計コンペ時においては「声が小さく、耳を澄まさない聞き取りにくい、妙に説得力があった」という記録も残っているほど。設計事務所の所員たちにも決して多くを語らなかったと言います。「設計案が行き詰まっても『良いと思うなら、できるように考える』と言うばかり。既存概念にとらわれず、創意工夫する精神をたたき込まれました」と平尾さん。吉村自身も常にアイデアを考えていたと言います。「アイデアが浮かぶとそこらの紙をつかんで描いていました。車中では愛飲していたピースの紙箱を切り開いて描きつづっていた姿が、今も目に浮かびます」(平尾さん)。

Yoshimura was known to be a man of few words. Records from I-House's design competition note that his voice was so faint that one had to strain to hear him, but his arguments were highly persuasive. He said little to workers in his office. "Whenever a design hit a snag, he would simply tell us to think harder and come up with a way around the problem," recalls Hirao Yutaka. "He encouraged us to be innovative, not being constrained by preconceived ideas." He did his own thinking as well, of course, and was frequently seen scribbling notes and designs on pieces of paper. "I can still see him now," Hirao says, "taking apart the pack of his cigarettes while riding in a car to jot down an idea."

## Working in America

アメリカでの仕事

1940年、建築家アントニン・レーモンドの要請でペンシルベニア州ニューホープに渡った吉村は、アメリカの開拓者精神やリベラルな思想に共感したと言います。滞米中はレーモンドのもとで「故・斎藤大使記念室」(計画)や「Montauk Pointの家」などを担当し、帰国して独立後はロックフェラー一家の知遇を得た縁もあり、「MOMA日本館」(54年、現・松風荘)や「Motel on the Mountain」(56年)、「Japan House」(71年=写真①、現・ジャパン・ソサエティーのビル)、「ネルソン・ロックフェラー邸」(74年)など数々の名作を残しました。これらは「当時、異国趣味と捉えられていた日本の文化・芸術がもっと真正なものとして理解されるきっかけを作りました」(娘の隆子さん)。こうした作品は日本人建築家による最初期の建造物として、その価値が高く評価されています。

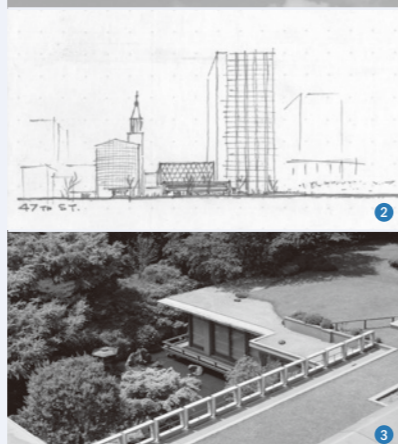
Yoshimura moved to New Hope, Pennsylvania, in 1940 to work in architect Antonin Raymond's office and embraced America's pioneering spirit and liberal philosophy. He oversaw several projects during his stay, including a proposed memorial reading room for former Japanese ambassador Saito Hiroshi and a residence in Montauk Point. He set up his own office following his return to Japan and, thanks to his association with the Rockefeller family, continued to design many memorable American works, including the Museum of Modern Art's Japanese Exhibition House ('54), Motel on the Mountain ('56), Japan House ('71, now the Japan Society building; photo ①), and a house for Nelson Rockefeller ('74). These works, among the first by a Japanese architect in the United States, contributed to a fuller understanding of Japan's cultural and artistic tradition beyond exoticism.



Japan Society/Thomas Har

戦後の日本モダニズム建築界をけん引し、前川國男、坂倉準三とともに国際文化会館の設計を手掛けた吉村順三。西洋の近代技術に、日本古来の木造文化を融合させた温かな空間は、日本のみならず海外でも高く評価されています。パート2ではその建築思想と人となりに迫ります。

Yoshimura Junzo was one of Japan's leading postwar modernist architects who, along with Maekawa Kunio and Sakakura Junzo, designed the I-House building. Fusing Western technologies with Japan's traditional design, Yoshimura's works have been extolled both in Japan and overseas. The second of a two-part series describes the man and his philosophy.



I-House & Yoshimura Junzo

吉村 順三 Part 2 (1908-97)

©Mooma Kaneko

## Tradition and Modernization

伝統と近代化

日本では明治以降、西洋の思想や技術が優位に扱われるようになり、戦後になると伝統建築の良さが次第に軽んじられていきました。しかし、若い頃から各地の寺院などを実測して歩き、日本建築の世界的価値に気づいていた吉村は、そうした風潮に疑問を投げかけます。「空間の流動性や純粋さ、誠実さ、そして芸術性といった日本の伝統建築の特色は、世界の建築界に大きな影響を与えている」とし、日本は先人の精神に学びつつ、近代技術や新しい材料を活かすことで、自らの建築表現を模索すべきだと訴えたのです。西洋建築の安易な模倣や、伝統をなぞった懐古主義に陥ることなく、日本の風土・文化に根差した新たな近代建築を探究すること—それは吉村の生涯のテーマでした。

Western thought and technology were given preferential treatment in Japan following the Meiji Restoration, leading to a slighting of traditional design, particularly after World War II. Yoshimura had studied Buddhist temples and other older buildings throughout Japan from an early age and was familiar with their true worth. He questioned Japan's rejection of its own culture, asserting that the fluidity, purity, sincerity, and artistry of space in Japanese structures were a major influence on architects around the world. He sought to develop a distinctive mode of expression that both drew on Japan's rich cultural heritage and utilized the best of modern technology and materials—without imitating the West nor glorifying tradition.

### Photo ②

吉村によるJapan Houseの第1案スケッチ。Japan House, first '66 design sketch by Yoshimura.

### Photo ③

国際文化会館。1958年、本館竣工の3年後に吉村によって増築されたアイハウスの食堂(現・レストランSAKURA)。段差のある庭園(写真右上)の地形が巧みに生かされており、アイハウスの隠れた建築的見どころの一つとなっている。The International House of Japan (1958). Three years after the I-House building was completed, Yoshimura designed an extension—a cafeteria that is now Restaurant Sakura, with a rooftop garden skillfully connecting with the I-House garden (upper right)—which is one of the building's hidden architectural gems.

### Photo ④

MOMA日本館の庭で、現場監督のエドワード・ウィンターズ、キュレーターのアーサー・ドレクスラーと最終案を議論する吉村。Japanese House in the MoMA Garden: Construction supervisor Edward Winters, Curator of the Architecture Department Arthur Drexler, and Yoshimura, finalizing plans for the house.

©2018 Digital image, The Museum of Modern Art, New York / Scala, Florence

**7/2 Mon.**  
7:00 pm JPN ENG

講堂  
Lecture Hall

参加費: 無料  
共催: 日米友好基金  
※日本語字幕 / 逐次通訳付き

Admission: Free  
Co-sponsored by  
Japan-US Friendship  
Commission

With Japanese subtitles /  
consecutive interpretation

Artists' Forum / Artist Talk

## Work / Not Work 一境界をひきなおすMODUスタジオの建築

フー・ホアン&ラチェリー・ローテム

建築家、日米芸術家交換プログラムフェロー

### Work / Not Work: Redrawing Boundaries by MODU

Phu Hoang & Rachely Rotem Architects; US-Japan Creative Artists Program Fellows

ニューヨークを拠点に世界で活躍する建築スタジオMODUのホアンとローテムが、これまでの革新的な建築作品を紹介。天気の変わりやすさを生かし、その場の持つ、環境的・社会的ポテンシャルに注目したインタラクティブな空間を生み出しています。

NYC-based studio MODU's Hoang and Rotem present their innovative architecture, which harnesses the changeability of weather to create engaging, interactive spaces that highlight each site's environmental and social potential.



**7/24 Tue.**  
7:00 pm JPN

岩崎小彌太記念ホール  
Iwasaki Koyata  
Memorial Hall

参加費: 1,000円  
(会員・学生: 500円)

Admission: 1,000 yen  
(Members and Students:  
500 yen)

Architalk~建築を通して世界をみる

## アジアから発信する建築

伊東 豊雄 建築家

### Generative Architecture from Asia

Toyo Ito Architect

グローバル経済と結びつき、高層化によって均質な人工環境を量産している近代主義の建築。その中で建築は自然の部分だと考えるアジアの建築をどのように捉えることができるのか、プリツカー建築賞受賞の世界的建築家、伊東氏が語ります。

Modern architecture connected with the global economy is mass-producing an homogenous, synthetic environment. Against this backdrop, Mr. Ito, a Pritzker Prize-winning architect, will speak on how we can view architecture from Asia, where architecture is seen as a part of nature.



**7/27 Fri.**  
6:30 pm JPN

講堂  
Lecture Hall

参加費: 無料  
共催: 国際日本文化研究  
センター

Admission: Free  
Coorganized by  
International Research  
Center for Japanese  
Studies (Nichibunken)

日文研・アイハウス連携フォーラム

## 日系ブラジル社会の集いーカラオケ、映画、俳句

細川 周平 日文研教授 アンジェロ・イシ 武蔵大学教授(コメンテーター)

### Social Functions in Japanese Brazilian Society: Karaoke, Films, and Haiku

Hosokawa Shuhei Professor, Nichibunken Angelo Ishi Professor, Musashi University (Commentator)

1908年の移住開始以来、日系ブラジル移民たちは農業や商工業などに従事する一方で、楽しみを求めて集い、生活の拠りどころとしてきました。本講演では句会や映画上映会、歌謡の会などを例に、移民たちの「集い」について考察します。

This lecture will examine various social gatherings taking place in the Japanese Brazilian community in the 110 years of its history, such as haiku circles, film screenings, and karaoke competitions.



I-House  
INFO

## アジア・ソサエティとの 戦略的パートナーシップを締結

### The Establishment of a Strategic Partnership with the Asia Society



署名式にて。At the signing ceremony.

2018年3月、国際文化会館は、米国の民間非営利団体であるアジア・ソサエティと戦略的パートナーシップを締結しました。本提携により、国際文化会館は、これまで以上にアジア・ソサエティと協力し、Asia Pacific Young Leaders Program (APYLP, P.4~5)をはじめ、アジア太平洋地域に焦点を当てた各種事業を展開していきます。またアジア・ソサエティは、会館内にジャパン・センターを設置し、日本での活動を本格的に始動します。

In March 2018, I-House signed a Collaboration Agreement on the Establishment of a Strategic Relationship with the Asia Society, a leading educational organization dedicated to promoting mutual understanding among the peoples and institutions of Asia and the United States. I-House and the Asia Society will now collaborate more closely on various Asia-Pacific focused programs, including the Asia Pacific Young Leaders Program (see also p. 4-5). The Asia Society has also opened a Japan Center within the I-House facilities.

アジア・ソサエティに関する情報はこちら For further details on the Asia Society

<https://asiasociety.org/japan>

I-House  
INFO

From the Restaurants

## ティーラウンジ「ザ・ガーデン」より サマースペシャルメニューのご案内 Summer Special Menu at The Garden



ティーラウンジ「ザ・ガーデン」では、昨年もお好評いただきましたサマースペシャルメニューをご用意いたします。黒酢でもさっぱりいただけるジャージャー麺や、隠し味に昆布茶を入れた蒸し鶏とレモンの冷製カッペリーニなど、夏にぴったりのメニューをお召し上がりください。

The Garden is serving a Summer Special Menu. Enjoy our zhangiangmian Chinese noodles with black vinegar and cold capellini with lemon and steamed chicken.

期間 / Period 2018.7.1 (Sun.) ~ 8.31 (Fri.)

ランチタイム / Lunchtime 11:30 am ~ 2:00 pm ディナータイム / Dinner Time 5:30 pm ~ 9:30 pm

※事前のご予約をお勧めいたします。写真はイメージです。Reservations recommended.



ご予約・お問い合わせ  
(Reservations and Inquiries)  
Tel: 03-3470-4611

レストランSAKURAでは、ソール・ボン・ファム  
(舌平目のグラタン)など、古くから伝わる  
フランス料理のいくつかをご提供いたします。

プログラムの  
ご予約・  
お問い合わせ  
Reservations  
& Inquiries

事前予約をお願いいたします  
Reservations required

国際文化会館 企画部  
Program Department, I-House

Tel: 03-3470-3211 (Mon.-Fri., 9:00 am-5:00 pm)

E-mail: [program@i-house.or.jp](mailto:program@i-house.or.jp)

Web: [www.i-house.or.jp](http://www.i-house.or.jp)



JPN



ENG



## What Is I-House?

### ようこそ、国際文化会館へ

公益財団法人国際文化会館(I-House=アイハウス)は、日本と世界の人々間の文化交流と知的協力を通じて国際相互理解の促進を図ることを目的に、1952年にロックフェラー財団をはじめとする内外の諸団体や個人からの支援により設立された非営利の民間団体です。都心の緑豊かな環境の中で、世界の人々が集い、思索し、語り合う「場」と「機会」を提供しています。

The International House of Japan (I-House) is a nonprofit, nongovernmental organization incorporated in 1952 with the aim of promoting cultural exchange and intellectual cooperation between the people of Japan and those of other countries. Inspired by the beautiful traditional garden which surrounds the clean yet graceful design of its buildings, both foreign and Japanese visitors can come together in creative dialogue and relaxed contemplation.



## How to Support I-House

### ご入会、ご寄付のお願い

国際文化会館の活動は、国内外の多数の個人、企業、助成財団などからの支援によって支えられています。当会館の活動趣旨にご賛同いただける皆さまには、ぜひご入会あるいはご寄付という形でご協力をお願い申し上げます。なお、公益財団法人である国際文化会館への個人および法人によるご寄付には、税法上の優遇措置が適用されます。

The activities of the International House of Japan are supported by individual and corporate members. We welcome your contribution through becoming a member, renewing your membership, or making a donation. Donations to the I-House by domestic corporations and individuals are deductible for tax purposes in Japan.



〒106-0032 東京都港区六本木5-11-16  
TEL: 03-3470-4611 (代) FAX: 03-3479-1738  
5-11-16 Roppongi, Minato-ku, Tokyo 106-0032  
Phone: +81-3-3470-4611 Fax: +81-3-3479-1738

I-House

search

[www.i-house.or.jp](http://www.i-house.or.jp)

facebook: [International.House.of.Japan](https://www.facebook.com/International.House.of.Japan)

Twitter: [@I\\_House\\_Japan](https://twitter.com/I_House_Japan)



都営大江戸線 麻布十番駅(7番出口)より徒歩5分  
東京メトロ南北線 麻布十番駅(4番出口)より徒歩8分  
東京メトロ日比谷線 六本木駅(3番出口)より徒歩10分

5 min. walk from Exit 7, Azabu-juban Station, Oedo Line  
8 min. walk from Exit 4, Azabu-juban Station, Namboku Line  
10 min. walk from Exit 3, Roppongi Station, Hibiya Line



リサイクル適性 (A)  
この印刷物は、印刷用の紙へ  
リサイクルできます。